



Culture and Globalization

# 文化与全球化

◎ 张华 著

山东大学出版社

北京语言大学中央高校基本科研

业务费专项资助(项目号:17YJ010006)

# 文化与全球化

张 华 著

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化与全球化/张华著. —济南:山东大学出版社,2019.1

ISBN 978-7-5607-6299-9

I. ①文… II. ①张… III. ①文化交流—中国—文集  
IV. ①G125-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 023383 号

责任编辑:狄思宇

封面设计:张荔

---

出版发行:山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88363008

经 销:新华书店

印 刷:济南华林彩印有限公司

规 格:787 毫米×1092 毫米 1/16

12.75 印张 125 千字

版 次:2019 年 1 月第 1 版

印 次:2019 年 1 月第 1 次印刷

定 价:60.00 元

---

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

## 文化需要全球化(代序一)

张华教授是中国教育报刊社“二报四刊”的老作者,早年开始为《中国教育报》撰写长篇通讯可以追溯到上世纪90年代初,当时我在《中国教育报》高教部工作,所以,常有机会第一时间阅读他的稿件。1993年2月,中共中央、国务院颁布了《中国教育改革和发展纲要》,1994年6月,我国改革开放以来的第二次全国教育工作会议召开,同年10月,教育部组织“落实全国教育工作会议精神纪行”活动,活动中我得以与张华教授相识,此后即经常针对有关高等教育的一些主题向其约稿。这次看到他的《文化与全球化》书稿,读来倍感亲切。这一是因为二十多年来,作者与编辑之间的文字交往经历,使我非常熟悉其写作风格;二是因为书中有一部分文章正是在我所主持的各类高教栏目上刊发的,我既是他这些文章的编辑者,也是他这些文章的第一读者。也正因为此,当他邀请我为此书作序时,我欣然应允,也刚好借此机会向他表示衷心祝贺!

据我所知,张华教授是学习文学“出身”,尤以比较文学与世界文学研究见长,从学士到硕士再到博士,三个学位,分

别从山东大学中文系和中国人民大学中文系获得。但是,他不是躲在书斋里的学者,无论是读书还是教书时期,他都持续关注教育领域特别是高等教育领域的问题,关注社会文化现象和文化思潮,关注文学与其他学科的现实联系,这使得他能够针对教育、文化和社会现实发表评论。攻读博士学位期间和获得博士学位之后,张华教授曾在英国伯明翰大学和美国哈佛大学留学。也许,正是因为他既有当学生的经历,又有教学生的经验,既有中国教育的过程,又有海外教育的背景,才使得他能够以多维、多层、多元视角来透视和评论教育、文化以及其他问题。

中国的教育改革和发展是伴随着中国改革开放的历史进程而前行的,特别是党的十九大召开以来,中国教育改革和发展的步伐在新时代日益加快。今年恰逢是我国改革开放40周年,回望和总结中国教育的改革发展历程,中国教育取得了跨越式发展,教育事业的中国特色越来越鲜明,为加快推进教育现代化、建设教育强国奠定了坚实基础,为实现中华民族伟大复兴提供了有力的智力支持和科技支撑。在这一发展历程中,深入改革开放了的中国教育在国际上也产生了巨大影响力,形成了全方位对外开放和交流的格局,中国教育成为世界教育版图的重要一极。2018年9月召开的全国教育大会,谋划我国教育改革发展的宏伟蓝图,开启教育现代化建设的新征程,是我国教育发展史上新的里程碑。习近平总书记的重要讲话,站在党和国家事业发展全局的战略高度,深刻回答了培养什么人、怎样培养人、为谁培养人这一根本问题,对加快教育现代化、建设教育强国、办好人民满

意的教育作出了全面部署,是指导新时代进一步深化教育改革发展发展的纲领性文献,引领教育工作者切实增强责任感、使命感,努力开创新时代教育改革发展新局面。

张华教授长期在高校工作,又有从事新闻和教育管理工作的经验,所以《文化与全球化》一书中收录的直接关涉教育事业的评论,多数是有关高等教育热门话题的。这些文章能够积极回应百姓关切,紧扣教育中心工作聚力发声,以一位教育工作者的责任和担当助力教育事业改革发展,文章受到很多读者的好评。其实,我也注意到,张华教授的视野也并未局限于高等教育,而是关注到文化、教育的诸多领域。比如,书中收录了《十年树木 百年树人》一文,最初发表在《美文》杂志 2018 年第 2 期上。这篇文章不是直接关涉高等教育主题的,相反,却是有关基础教育最初阶段——学前教育的,此文一经发表也受到很多读者的关注。张华教授从一条新闻敏锐地觉察到一个出现在学前教育阶段的现象已引起中央高度重视,他在文中说道:“2017 年 12 月 18 日至 20 日,中央经济工作会议在北京举行,这是党的十九大之后召开的首次中央经济工作会议,习近平总书记在会上发表重要讲话。大家注意到,一年一度的中央经济工作会议这次破天荒地提出五大突出的教育问题,也就是中小学生学习负担重、择校热、大班额、学前教育、婴幼儿照护等五大群众最为关心的教育问题。可见,这五大问题已经引起中央的高度重视,必将是 2018 年乃至未来教育工作的重点。经济与教育密切关联,这并不难理解,但经济工作会专门谈教育必有因缘……”文中还说:“幼儿园可以上市,足以说明幼儿园是‘市

场化’的或曰‘产业化’的……幼儿,不仅是父辈、祖辈、祖祖辈辈的心肝宝贝,也是民族的希望、祖国的未来,我相信,只要是刚需,每个家长一定是会倾其所有甚至拿出身家性命保证他们受到尽可能良好的教育。他们走进幼儿园是去接受最早的社会教育,幼儿园交给市场来‘管理’,不就等于把这些掌上明珠、心肝宝贝、民族希望、祖国未来统统交给市场了吗?其结果会怎样,其实并不难想象。”

2018年11月7日,《中共中央 国务院关于学前教育深化改革规范发展的若干意见》印发。《意见》指出:学前教育是终身学习的开端,是国民教育体系的重要组成部分,是重要的社会公益事业。办好学前教育,实现幼有所育,是党的十九大作出的重大决策部署,是党和政府为老百姓办实事的重大民生工程,关系亿万儿童健康成长,关系社会和谐稳定,关系党和国家事业未来。《意见》提出要遏制过度逐利行为,民办幼儿园一律不准单独或作为一部分资产打包上市。上市公司不得通过股票市场融资投资营利性幼儿园,不得通过发行股份或支付现金等方式购买营利性幼儿园资产。

张华教授发表这篇《十年树木 百年树人》的时候,已是在著名作家贾平凹主编的《美文》杂志主持“汉风”专刊的第三个年头。“汉风”专刊,锁定中华文化“走出去”主题,在张华教授主持下,办得有声有色,风生水起。据我了解,目前全世界500多家孔子学院和1000多家孔子课堂均能看到《美文》,这与其在办专刊过程中一贯倡导的“文化走出去,文学当先行”“文学是通心之工程”“文学是文化的最好载体”的理念是分不开的。主持《美文》“汉风”专刊,张华教授关注的话题进

一步扩展,这些话题既涉及如何“以美育人,以文化人”的问题,又涉及怎样推动文化产业高质量发展以增强人们的文化获得感、幸福感的问题;既涉及文化传承问题,又涉及文化传播问题。从为教育专栏写稿,到主持文化专刊,张华教授持之以恒坚持写作,真诚表达教书育人,培养合格人才和弘扬文化自信的情感与心声。通过阅读《文化与全球化》一书,既可以了解张华教授文化评论的立场和历程,也可以体会一个人文知识分子的责任与担当。

是为序!

唐景莉<sup>①</sup>

2018年11月

<sup>①</sup> 作者为《中国高等教育》总编辑。



## 我们的观念开始转变了(代序二)

### 一

灯塔,其实也是路灯。

普通的路灯照耀眼前那一截子路,照寻常路。灯塔也是照耀寻常路,但当一艘远归的船处于危机和迷惘中的时候,就不寻常了。灯塔的魅力在于站位高,而且有方向感。

学问家与一般学者的区别,不在知,在识,在于清醒的认识力和洞察力,在于给人带来方向感。梁淑溟说,有主见就是学问。学问是以学的态度去发现问题和认识问题,有了自己的突破和建立,就是学问家。

张华兄是学问家。

### 二

今天是大雪过后的第七天,距离冬至还有五天。按照中国人的老黄历,一年开始的第一天是冬至,这一天地热由地心向上升腾,古称一阳,“今日交冬至,已报一阳生”。二阳在小寒与大寒之间。三阳是立春那天,阳气突破地表,由此三阳开泰。我们中国人认识中的新年第一天,与“西历”的元旦,相差一周左右的时间,12月22日前后到1月1日。这个

差异是中西方观测天象所占据的地理位置形成的,中国人的老祖宗站在黄河,确切的说是站在渭河流域观天象,察地理。西历的落脚点在欧洲,他们那个说法,还有一点人为因素,以耶稣诞辰日为一年的首日。

张华兄是治中西文学比较的专家。我试着按他的方法,比较了一下中国与西方纪年的差异。

按我们中国人的计时方法,今天距新的一年开始还有五天。

门前街面上的两排桐树,叶子都枯黄了,但并不落下来。我三十年前开始住在西安的时候,最感动的就是这座城市的这个细节,满树的叶子黄了,一枚一枚满是丰富的皱折,却不飘零。有风的日子,依旧相互欢欣着击掌而歌,等到第二年新叶萌动的时候,只几天的功夫,它们便集体告老归根。每年春天的这几天,我都会在树下慢慢地走,看这群老树叶全身而退的壮观场景。是什么力量促使这些叶子坚持着走完整个冬天呢?物候的变化是天大的科学,是硬道理,让人们探究着并费解着。而我有时就简单地认为,这些老叶子是负责任的遮羞布,不想让这条街上的树赤裸着身子呢。

我们这个时期的文学,作家们的写作是多元丰富的,但文学研究领域却单调着,也相对滞后。文学研究者们思考的东西与作家们思考的东西并不在一个层面发生碰撞,评论家们对作家的作品或解读,或诠释,或欣赏,或挑剔批评,但严重缺失着文学研究的导航功能,甚至对文学原理的一些基本认知也是错杂不整的。从这个角度讲,张华兄的这些文章,也是遮羞布吧。

## 三

我选取张华兄两点认知做例子：

以前学汉语的外国人少，不知道他们的母语作品翻译到了中国变成什么样，现在学汉语的多了，看到他们的母语和名著翻译成中文后，每个字都认得，但整部作品却不知所云。

我曾经遇到过一位母语是西班牙语的译者，他告诉我，以前学习英文，发现英文版的《堂吉诃德》与原文差异很大，有明显的向英语国家文化习惯靠拢的倾向。后来他学习了中文，发现无论从西班牙语版翻译来的中文《堂吉诃德》，还是从英文版的翻译来的《堂吉诃德》，都存在着同样的问题，西班牙人生活的文化“味道”丧失殆尽，有的章节甚至荡然无存，最后好像只让中国读者看到一位像孔乙己一样可笑的“大战风车”的人。

我本人在尝试一种保持“原汁原味”的翻译，也就是说，翻译成中文的作品，字、词、句和语法结构，当然是使用汉语的，要符合中文的表达习惯，但是语言在整体上要保留母语的風格和它自身的文学性，让读者能体会到外国人母语的“味道”，也就是写作风格。这就像音乐，让人一听就能分辨出是西班牙风格，俄罗斯风格，还是阿拉伯风格。

以上三段是说文学作品翻译现状的。

他这么说文学和文化：“文学是最好的语言载体，也是最好的文学载体。”“语言文字的区别实质上就是文化模式的区别，什么样的话语就代表着什么样的文化模式。”“用中国话语讲好中国故事，文学作品是做好的担当。”“中国饮食文化，

着中国的文化真正走了出去,而只有文学真正被世界所认同和接受,中国文化才算是走了出去”,“文化走出去,从‘自信’和‘信自己’开始”。

这些话都是普通的,但于当下却有着穿透力。中国的新文学是从20世纪初开始发端的,基本上是全方位向外国文学,主要是向西方文学学习,小说、诗歌、散文、文学评论,包括文学翻译,几乎学习了一百年,至今仍在矢志不渝的学习着。比如散文这个门类,分列着杂文、随笔、小品文等名目,就是向不同国家学习的“果实”。这几年,又最新进口了一个“非虚构”品种,一个文学门类,就这样分崩离析着。而在文学评论领域,西方的文学观,方法论,话语方式,占据着主导席位,乃至“几乎是在以西方的肺叶呼吸”。如果不用这样的方式写评论文章,被认为是“没有理论思维”。

一个国家的文学,没有自己的标准。面对这样的现状,我们对当代文学研究界,还能说些什么呢?

#### 四

有预感的话,叫预言。张华兄说这些话的方式有点笨,像挖井,一锹一锹的,也不紧不慢,但他在挖自己的井,井底有深层次的泥土,水是清亮的,且富有钙质。

他说文化品格的独立,说文学教育的疏离和偏执,说国学与汉学,说现代性给我们带来了什么,说崇洋媚外何时发生,说文学中的“人性”和“人性化服务”的区别,说民族的和古典的。他在说到文学与多元时代关联的时候,话锋一转,“伊朗和沙特断绝外交关系的日子,也是朝鲜第一枚氢弹试验成功的日子”,话是具体的,但话外音里有视野,也有格局。

他对文学中人性的理解给我印象深刻，他傻傻地做了分类，把具有人性的放在一边，把不太具有人性的放在一边，把完全没有人性的剔除出去。这种笨的下边，藏着他的大方和大器。

这些带预感的认识，还兆示着另一种预感：我们的观念开始转变了，我们今天的文学已经在向有文学规律的那个地方在进步，虽然还有一点距离，像我今天写作这个文章的时候，距离中国时刻里新的一年到来还剩五天的时间。

## 五

我一下子写了这么多，核心是想对张华兄写作这本书时的严谨和达观表达敬意。这些文章是给《美文》写的，他受贾平凹总编辑之邀，担任《美文》杂志“汉风·孔子学院散文专刊”的主编，除了繁重的编辑工作，还需要每一期写一篇卷首语，积淀三年成就了这本书。我们两人之间的友谊，也在其中凝聚着，我是他的责任编辑，是每个月第一个读到他文章的人，向张华兄学习！

穆 涛<sup>①</sup>

2018年11月

---

<sup>①</sup> 作者为鲁迅文学奖获得者，《美文》常务副总编，西北大学教授，博士生导师。

# 目 录

文化需要全球化(代序一) .....	(1)
我们的观念开始转变了(代序二) .....	(6)

## 文以载道

翻译的革命 .....	(3)
散文的文学性 .....	(5)
文化传统中的女性 .....	(7)
浪漫主义的纠结 .....	(9)
察看现实主义的生命力 .....	(11)
中国故事 .....	(14)
文学与文化 .....	(17)
东方与西方 .....	(19)
老人与海 .....	(21)
文化走出去 文学当先行 .....	(23)
读图时代 .....	(25)
哈佛的精神魅力 .....	(27)
“道”说 .....	(29)

---

“语言”“文化”之辨 .....	(31)
说“文”解“字”兼议“糗” .....	(33)

### 学以成人

人性化 .....	(39)
自然中的人 .....	(42)
崇洋媚外何以发生? .....	(45)
汉语国际教育之殇 .....	(48)
文化自信的辩证 .....	(52)
学以致用 .....	(55)
实用主义 .....	(58)
侨易的世界 .....	(61)
国学与汉学 .....	(63)
智慧中国 .....	(65)
生与死 .....	(68)
君子的义利观及其他 .....	(70)

### 化育天下

什么是现代性? .....	(75)
现代性带给了我们什么? .....	(77)
文字与文化 .....	(79)
世界语的联想 .....	(82)
观乎人文 以化成天下 .....	(84)
十年树木 百年树人 .....	(86)

---

“反智主义”正在崛起? .....	(89)
读不尽的多元 .....	(92)
大学改革 章程护航 .....	(100)
大学生命:质量是灵魂 创新是血脉 .....	(104)
大学校长:职业化与学术性 .....	(107)
大学精神与中国精神 .....	(110)
大学的中心 .....	(114)
建设一流学科 避免“近亲繁殖” .....	(117)
教育改革永远是进行时 .....	(120)

## 心通民亲

文明之源 .....	(125)
回归古典 .....	(127)
我们需要一所“文学孔子学院” .....	(130)
“新轴心时代”的侨易学 .....	(132)
“拿什么奉献给你?” .....	(134)
从硕士面试看日本文化传播之路 .....	(136)
记录当代中国 .....	(138)
一部作品 一段人生 .....	(145)
作为文化“走出去”载体的图书 .....	(149)
关键是心灵的和谐 .....	(159)
英美艺术教育之路 .....	(163)
何以美文? .....	(176)
“中国通” .....	(178)
后 记 .....	(182)



## 文以载道

- ◎翻译的革命
- ◎散文的文学性
- ◎文化传统中的女性
- ◎浪漫主义的纠结
- ◎察看现实主义的生命力
- ◎中国故事
- ◎文学与文化
- ◎东方与西方
- ◎老人与海
- ◎文化走出去 文学当先行
- ◎读图时代
- ◎哈佛的精神魅力
- ◎“道”说
- ◎“语言”“文化”之辩
- ◎说“文”解“字”兼议“楔”